

# Gen

## Chapter 14

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

מֶלֶךְ כְּדֹרְלֹאֶמֶר אֶלְסַר מֶלֶךְ אַרְיוֹן שְׁנֵעַר מֶלֶךְ-אֲמַרְפֶּל בִּימֵי יוֹהֵי 1  
краль Кедорлаомер еласарски краль Ариох синеара краља Амрафела у-дане И-би  
[H4428](#) [H3540](#) [H0495](#) [H4428](#) [H8152](#) [H4428](#) [H0569](#) [H3117](#) [H1961](#)  
גוֹיִם: מֶלֶךְ וְתַדְעַל עֵלָם  
народски краль и-Тидал еламски  
[H4428](#) [H8413](#)

A kad beše Amarfal car senarski, Arion car elasarski, Hodologomor car elamski i Targal car gojimski,

עָמְרָה מֶלֶךְ בִּרְשָׁע וְאֶת-סֹדֹם מֶלֶךְ בְּרַע אֶת-מִלְחָמָה עָשׂוּ 2  
гоморског краља Бирше и-против содомског краља Бере против рат поведоше  
[H6017](#) [H4428](#) [H1306](#) [H0854](#) [H5467](#) [H4428](#) [H1298](#) [H0854](#) [H4421](#)  
צָעַר: הֵיאָר-בֵּלַע וּמֶלֶךְ (צְבוֹיִם) [צְבוֹיִם] מֶלֶךְ וְשִׁמְעֵוֶר אֲדַמָּה מֶלֶךְ וּשְׁנָאֵב 3  
Сигора to-јест Беле и-краль Севојима — краль и-Шемевер Адме краль Шинав  
[H6820](#) [H1931](#) [H4428](#) [H6636](#) [H6636](#) [H4428](#) [H8038](#) [H0126](#) [H4428](#) [H8134](#)

zavojevaše na Valu cara sodomskog, i na Varsu cara gomorskog, i na Senara cara adamskog, i na Simovora cara sevojimskog i na cara od Valake, koja je sada Sigor.

כָּל-אֵלֶּה חָבְרוּ אֶל-עֵמֶק הַשְּׁדִיִּים הוּא יָם הַמֶּלַח: 3  
Сви ови се-удружише у долини Сидим то-јест Море Слано  
[H4417](#) [H3220](#) [H1931](#) [H7708](#) [H6010](#) [H0413](#) [H2266](#) [H0428](#) [H3605](#)

Svi se ovi skupiše u dolini sidimskoj koja je sada slano more.

שְׁנָה עֶשְׂרֵה וּשְׁלֹשׁ-כְּדֹרְלֹאֶמֶר אֶת-עֲבָדָיו שְׁנָה עֶשְׂרֵה שְׁתַּיִם 4  
године — а-тринаесте Кедорлаомеру — служили-су година — Дванаест  
[H8141](#) [H6240](#) [H7969](#) [H3540](#) [H0853](#) [H5647](#) [H8141](#) [H6240](#) [H8147](#)  
מָרְדוּ: מְרָדוּ  
побунише-се  
[H4775](#)

Dvanaest godina behu služili Hodologomoru, pa trinaeste godine odmetnuše se.

וַיְכַוּ אֹתוֹ אֲשֶׁר וְהַמְּלָכִים כְּדֹרְלֹאֶמֶר בָּא שְׁנָה עֶשְׂרֵה וּבְאַרְבַּע 5  
и-побише с-њим који-беху и-крављеви Кедорлаомер дође године — А-четрнаесте  
[H5221](#) [H0854](#) [H4428](#) [H3540](#) [H0935](#) [H8141](#) [H6240](#) [H0702](#)  
אֶת-רַפָּאִים קַרְיָתֵי-שֶׁתַּרְתַּת וְאֶת-הַזְּוִיִּים בְּהֵם וְאֶת-הָאִמִּים בְּשָׁוָה  
у-Шавех Емиме и у-Хаму Зуиме и у-Аштерот-Карнаиму Рефаиме —  
[H7740](#) [H0368](#) [H0853](#) [H1990](#) [H2104](#) [H0853](#) [H6255](#) [H0853](#)  
קַרְיָתֵי: קַרְיָתֵי  
Киријатаиму  
[H7156](#)

A četrnaeste godine dođe Hodologomor i carevi koji behu s njim, i pobiše Rafaje u Astarotu karnajimskom i Zuzeje u Amu i Omeje u polju kirijatajskom,

וְאֵת־ הַחֲרִי בְּהַרְרָם שְׁעִיר עַד פְּאֲרֹאֲיִל אֲשֶׁר עַל־ הַמִּדְבָּר : 6  
 и Хорейце и на-гори-њиховој Сеир до Ел-Парана који-је крај пустиње H0853 H2752 H2022 H5704 H0364 H0853 H3605

i Horeje u planini njihovoj Siru do ravnice faranske pokraj pustinje.

וְיָשְׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־ מִשְׁפַּטַּיִן הוּא קָדֵשׁ וַיִּכּוּ אֶת־ כָּל־ 7  
 И-вратише-се и-дођоше до Ен-Мишпата то-јест Кадиша и-побише све H7725 H0935 H0413 H5880 H1931 H6946 H5221 H0853 H3605

שָׂדֶה הָעַמְלִיקִי וְנָם אֶת־ הָאֲמֹרִי הַיֵּשֵׁב תָּמָר :בְּחַצְצֹן 8  
 амалекичко а-такође — Аморејце који-живљаху у-Хасасон-Тамару H6003 H1571 H0853 H0567 H3427 H2688

Od tuda vrativši se dođoše u En-Mispata, koji je sada Kadis, i isekoše sve koji živehu u zemlji amaličkoj, i Amoreje koji živehu u Asason-Tamaru.

וַיֵּצֵא מֶלֶךְ־ סוֹדֹם וַיִּמְלֹךְ עֲמֹרָה וַיִּמְלֹךְ אַדְמָה וַיִּמְלֹךְ [צַבִּיִּם] 8  
 И-изађе краљ содомски и-краљ гоморски и-краљ адмски и-краљ H3318 H4428 H5467 H4428 H6017 H4428 H0126 H4428 H6636

(צַבִּיִּם) וַיִּמְלֹךְ בָּלַע הוּא־ זָעָרָה וַיַּעֲרֹכוּ אֹתָם מִלְחָמָה 9  
 севојимски и-краљ Беле то-јест Сигора и-постројише-се против-њих за-борбу H6636 H4428 H1931 H6820 H0854 H4421

בְּעֵמֶק הַשְּׂדִימִים :  
 у-долини Сидим H6010 H7708

Tada iziđe car sodomski i car gomorski i car adamski i car sevojmiski i car od Valake, koje je sada Sigor, izađoše na njih u dolinu sidimsku,

אֶת־ כְּדָרְלָעֹמֶר מֶלֶךְ־ קְרָאָה עֵילָם וְתִדְעָלָה מֶלֶךְ־ נֹדִים וְאַמְרָפֶּל מֶלֶךְ־ 9  
 против Кедорлаомера краља еламског и-Тидала краља народског и-Амрафела краља H0854 H3540 H4428 H8413 H4428 H0569 H4428

שִׁנְעָרָה וְאַרְיֹחַ מֶלֶךְ־ אֶלְסָר אַרְבַּעָה מְלָכִים אֶת־ חֲמִשָּׁה :  
 синеарског и-Ариоха краља еласарског четири краља против петорице H8152 H4428 H0495 H0702 H4428 H0854 H2568

na Hodologomora cara elamskog, i na Targala cara gojimskog, i na Amarfala cara senarskog, i na Arioaha cara elasarskog, četiri cara na pet.

וְעֵמֶק הַשְּׂדִימִים בְּאֵרֶת־ בְּאֵרֶת־ חָמֹר חַיִּינֹס מֶלֶךְ־ סוֹדֹם 10  
 А-долина Сидим беху-пуне пуне јама-смолних И-побегоше краљ содомски H6010 H7708 H0875 H0875 H2564 H5127 H4428 H5467

וְעֲמֹרָה וַיִּפְּלוּ־ שָׂמָה וְהַנִּשְׁאָרִים הָרָה נָסוּ :  
 и-гоморски и-подоше у-њих а-остали у-гору побегоше H6017 H8033 H7604 H2022 H5127

A u dolini sidimskoj беše много рупа из којих се вадилa смолa; i побеже car sodomski i car gomorski, i onde пadoше, a шта оста побеже u планину.

וַיִּקְחוּ אֶת־ כָּל־ רָקִישׁ סוֹדוֹם וְעֲמֹרָה וְאֵת־ כָּל־ אֲכָלָם וַיִּלְכוּ : 11  
 И-узеше — све благо Содома и-Гоморе и и-Гоморе сву храну-њихову и-одоше H3947 H0853 H3605 H7399 H5467 H6017 H0853 H3605 H0400 H3212

I uzeše sve blago u Sodomu i Gomoru i svu hranu njihovu, i otidoše.

וְהוּא	וַיִּלְכֹּדוּ	אֲבָרָם	אָחִי	בֶּן־	רְכֻשׁוֹ	וְאֶת־	לוֹטָהּ	אֶת־	וַיִּקְחוּ	12
a-он	и-одоше	Аврамовог	брата	сина	имање-његово	и	Лота	—	И-узеше	
<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H3212</a>	<a href="#">H0087</a>	<a href="#">H0251</a>		<a href="#">H7399</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3876</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3947</a>	
								בְּסוֹדוֹם:	יֵשֵׁב	
								y-Содому	живљаше	
								<a href="#">H5467</a>	<a href="#">H3427</a>	

Uzeše i Lota, sinovca Avramovog, i blago njegovo, i otidoše, jer živeše u Sodomu.

מַמְרִיאַ	בְּאֵלֶיךָ	שָׁכַן	וְהוּא	הַעֲבָרִי	לְאַבְרָם	וַיִּגְדַּל	הַפְּלִיט	וַיָּבֵא	13
Мамрије	код-храстова	боравише	A-он	Јеврејину	Авраму	и-јави	бегунац	И-дође	
<a href="#">H4471</a>	<a href="#">H0436</a>	<a href="#">H7931</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H5680</a>	<a href="#">H0087</a>	<a href="#">H5046</a>		<a href="#">H0935</a>	
אַבְרָם:	בְּרִית־	בְּעֵלֵי	וְהֵם	עֲנָר	וְאָחִי	אֶשְׁכֵּל	אָחִי	הָאֲמֹרִי	
Аврамовог	савеза	беху-савезници	a-они	Анеровог	и-брата	Ешколовог	брата	Аморејца	
<a href="#">H0087</a>	<a href="#">H1285</a>	<a href="#">H1167</a>	<a href="#">H1992</a>	<a href="#">H6063</a>	<a href="#">H0251</a>	<a href="#">H0812</a>	<a href="#">H0251</a>	<a href="#">H0567</a>	

A dođe jedan koji beše utekao, te javi Avramu Jevrejину, koji živeše u ravni Mamrija Amoreјina, brata Esholu i brata Avnanu, koji behu u veri s Avramom.

יְלִידֵי	חַנִּיקָיו	אֶת־	וַיִּרְקַ	אָחִיו	נִשְׁבָּה	כִּי	אַבְרָם	וַיִּשְׁמַע	14
рођене	веште-људе-своје	—	И-изведе	брат-његов	је-заробљен	да	Аврам	И-чу	
<a href="#">H3211</a>	<a href="#">H2593</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H7324</a>	<a href="#">H0251</a>	<a href="#">H7617</a>		<a href="#">H0087</a>	<a href="#">H8085</a>	
		דָּן:	וַיִּרְדֹּף	מֵאוֹת	וּשְׁלֹשׁ	עָשָׂר	שְׁמֹנֶה	בֵּיתוֹ	
		Дана	и-потера	осамнаест	и	—	триста	y-дому-његовом	
		<a href="#">H1835</a>	<a href="#">H5704</a>	<a href="#">H7291</a>	<a href="#">H3967</a>	<a href="#">H7969</a>	<a href="#">H6240</a>	<a href="#">H8083</a>	

A kad Avram чу da mu se zarobio sinovac, naoruža sluge svoje, trista osamnaest, koji se rodiše u njegovoj kući, i pođe u poteru do Dana.

חֹזְבָה	עַד־	וַיִּרְדְּפֵם	וַיִּכְּם	וַעֲבָדָיו	הוּא	לַיְלָה	וְעַלֵיהֶם	וַיַחְלֵק	15
Хове	до	И-потера-их	и-поби-их	и-слуге-његове	он	ноћу	против-њих	И-подели	
<a href="#">H2327</a>	<a href="#">H5704</a>	<a href="#">H7291</a>	<a href="#">H5221</a>	<a href="#">H5650</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H3915</a>			
						לְדַמָּשְׁקַ:	מִשְׁמָאל	אֲשֶׁר	
						Дамаска	на-левој-страни	која-је	
						<a href="#">H1834</a>	<a href="#">H8040</a>		

Onde razdelivši svoje udari na njih noću sa slugama svojim, i razbi ih, i otera ih do Hovala, koji je na levo od Damaska,

הַשִּׁיב	וּרְכֻשׁוֹ	אָחִיו	לוֹטָהּ	אֶת־	וְגַם	הַרְכָּשׁ	כָּל־	אֶת־	וַיָּשִׁיב	16
врати	и-благо-његово	брата-свог	Лота	—	a-такође	благо	све	—	И-врати	
<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H7399</a>	<a href="#">H0251</a>	<a href="#">H3876</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H1571</a>	<a href="#">H7399</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H7725</a>	
					הָעָם:	וְאֶת־	הַנְּשִׁים	אֶת־	וְגַם	
					народ	и	жене	—	и-такође	
						<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0802</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H1571</a>	

i povрати sve blago; povрати i Lota sinovca svog s blagom njegovim, i žene i ljude.

17 וַיֵּצֵא מֶלֶךְ־סֹדֹם לִקְרַאתֹו אַחֲרַי שׁוּבוּ מִחַבּוֹת אֶת־ 17  
И-изађе краљ содомски у-сусрет-њему пошто се-вратио од-позора а-т  
H0853 H5221 H7725 H7125 H5467 H4428 H3318

קְדָרְלֹאֵמֶרָ וְאֶת־ הַמְּלָכִים אֲשֶׁר אֵתֹו אֶל־ עֲמֹק שָׁהָ הוּא עֲמֹק  
Кедорлаомера и краљева који-беу с-њим у долину Шавех то-јест долина  
H6010 H1931 H7740 H6010 H0413 H0854 H4428 H0853 H3540

הַמֶּלֶךְ:  
Краљевску  
H4428

A car sodomski iziđe mu na susret kad se vrati razбивши Hodologomora i careve što behu s njim, u dolinu Savinu, koje je sada dolina careva.

18 וּמֶלְכִי־צִדְקַן מֶלֶךְ־שָׁלֵם הוֹצִיא לֶחֶם וַיִּין וְהוּא כֹהֵן לְאֵל  
А-Мелхиседек краљ салемски изнесе хлеб и-вино А-он беше-свештеник Бога  
H0410 H3548 H1931 H3196 H3899 H3318 H8004 H4428 H4442

עֲלִיּוֹן:  
Вишњега

A Melhisedek car salimski iznese hleb i vino; a on беше свештеник Бога Вишњег.

19 וַיְבָרֶכְהוּ וַיֹּאמֶר וַיְבָרֶכְהוּ בְרֹוךְ אַבְרָם לְאֵל עֲלִיּוֹן קִנָּה שָׁמַיִם וְאָרֶץ:  
И-благослови-га и-рече и-рече Аврам благословен од-Бога Вишњег Творца неба и-земље  
H0776 H8064 H7069 H0410 H0087 H1288 H0559 H1288

I blagoslovi ga govoreći: Blagosloven da je Avram Bogu Višnjem, čije je nebo i zemlja!

20 וַבְּרֹוךְ אֵל עֲלִיּוֹן אֲשֶׁר־ מִן צָרִיף בְּיָדְךָ  
И-благословен Бог Вишњи који предаето не-пријатеље-твоје у-руку-твоју  
H0410 H1288 H4042 H3027

וַיִּתֵּן לוֹ מֵעֶשֶׂר מִכֹּל:  
И-даде-му десетак од-свега  
H5414 H4643 H3605

I blagosloven da je Bog Višnji, koji predade neprijatelje tvoje u ruke tvoje! I dade mu Avram desetak od svega.

21 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־סֹדֹם אֶל־ אַבְרָם תֵּן־ לִי הַנָּפֶשׁ וְהִרְכַּשׁ קַח־ לָךְ:  
И-рече краљ содомски а- Авраму дај ми душе а-благо узми себи  
H0410 H1288 H4428 H0559 H0087 H0413 H5467 H5414 H0087 H3947 H7399 H5315 H5414

A car sodomski reče Avramu: Daj meni ljude, a blago uzmi sebi.

22 וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל־ מֶלֶךְ־סֹדֹם הֲרִימֹתִי יָדִי אֶל־ יְהוָה אֵל  
И-рече Аврам краљу содомском подижем руку-своју ка Господу Богу  
H0410 H1288 H4428 H0413 H0087 H0559 H5467 H4428 H3068 H0413 H3027

עֲלִיּוֹן קִנָּה שָׁמַיִם וְאָרֶץ:  
Вишњем Творцу неба и-земље  
H0776 H8064 H7069

A Avram reče caru sodomskom: Dižem ruku svoju ka Gosподу Bogu Višnjem, čije je nebo i zemlja, zaklinjući se:

23 אִם-מְחוּטָּה וְעַד שְׂרוּדָה-נִעַל וְאִם-אָקַח מִכָּל-אֲשֶׁר-לְךָ וְלֹא  
 да-не твоје што-је од-ичега узети нити-ћу од-обуће ремена ни — Ни-конца  
[H3808](#) [H3605](#) [H3947](#) [H5275](#) [H8288](#) [H5704](#) [H2339](#)

תֹּאמֶר אֲנִי הִעֲשִׂיתִי אֶת-אַבְרָם:  
 Аврама — сам-обогатио ја кажеш  
[H0087](#) [H0853](#) [H6238](#) [H0589](#) [H0559](#)

| Ni konca ni remena od obuće neću uzeti od svega što je tvoje, da ne kažeš: Ja sam obogatio Avrama;

24 בְּלִעְדֵי רַק אֲשֶׁר אָכְלוּ הַנְּעוּרִים וְחֶלֶק הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָלְכוּ אִתִּי עִנֵּר  
 Анер са-мном су-ишли који људи и-део момци су-појели што само Осим  
[H6063](#) [H0854](#) [H1980](#) [H0376](#) [H5288](#) [H0398](#) [H7535](#) [H1107](#)

אֶשְׂכֹּל וּמַמְרֵא הֵם יִקְחוּ חֶלְקָם:  
 (одељак) део-свој узму нека-они и-Мамрије Ешкол  
[H3947](#) [H1992](#) [H4471](#) [H0812](#)

| osim što su pojeli momci, i osim dela ljudima koji su išli sa mnom, Esholu, Avnanu i Mamriju, oni neka uzmu svoj deo.